

На четвертом месте 5 % (3,5) – двухсоставные единицы с грамматической моделью **n + stone**, которые, однако, являются, скорее, сложными словами, нежели свободными словосочетаниями, хотя границу между ними провести сложно: *pizza stone*, *foundation stone*, *pumice stone*.

Другие модели сочетаемости, согласно корпусным данным, не вошли в число наиболее частотных.

Общие принципы сочетаемости со словом *stone* ‘камень’ в британском варианте английского языка, согласно корпуса BNC, весьма похожи. Вместе с тем, во-первых, количество моделей здесь оказывается шире за счет собственного только британскому английскому производного значения этого слова «мера веса», а во-вторых, ранжирование моделей по частотности, а также наиболее типичное их наполнение оказалось также несколько отличным.

Таким образом, синтагматические связи существительного *stone*, отражающие свойственные английскому языку его положение слов в линейном ряду с другими словами с учетом их семантической согласованности и частеречных характеристик, описываются 8 грамматическими моделями, из которых только 4 оказались частотными.

Проведенный синтагматический анализ позволил также выявить наиболее значимые концептуальные связи категории, выраженной английским существительным *stone*: в англоязычной культуре камень крошат, полируют, разбивают, используют в строительстве и скульптуре, при помоле муки и выпечке продуктов, а также в качестве исходного материала при изготовлении различных предметов; на камне делают резьбу, на него ступают при ходьбе или восхождении; камень особо отмечается, если он имеет особую структуру, имеет выраженный серый/белый/розовый и др. цвет, если он холодный, древний, большой, тяжелый, шершавый или отполированный, подвижный в конструкции, драгоценный, а также, если он блестит и сияет.

Сопоставительный анализ корпусов американских и британских текстов дал также возможность установить специфику синтагматических связей существительного *stone* в разных вариантах английского языка, обусловленную различиями их лексических систем, а также таким важным внелингвистическим фактором, как специфика культуры.

**Юй Вэй**

## СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В условиях экономической глобализации экономика Китая быстро развивается: экономические контакты между Китаем со странами, расположенными по линии «один пояс один путь», особенно с Россией и Беларусью, становятся более регулярными и глубокими, особенно в контексте экономи-

ческого сотрудничества. Развитие международных экономических связей оказывает всестороннее влияние и на развитие национальных языков, в первую очередь, на развитие и пополнение системы экономических терминов. Поэтому актуальной лингвистической задачей следует считать сопоставительное изучение состава и путей развития китайской и русской экономической терминологии с учетом современных китайско-российских и китайско-белорусских экономических взаимосвязей.

Материалом для доклада послужили 300 экономических терминов, выбранных из Русско-китайского экономического словаря (2014) и проанализированных в сопоставительном плане по следующим направлениям: а) соотношение собственных и заимствованных терминов; б) особенности их словообразовательной структуры.

1. В результате анализа экономических терминов в русском языке с точки зрения происхождения установлено следующее. Из 300 рассмотренных терминов 149 единиц являются исконными русскими словами и 151 экономический термин – это заимствования из других языков, из которых 122 термина заимствованы из английского языка, а остальные – из немецкого.

Среди соответствующих 300 китайских экономических терминов есть 175 китайских экономических терминов и 25 экономических терминов, заимствованных из других языков.

Таким образом, почти 50 % экономических терминов, используемых в современном русском языке, являются исконными (собственными), а остальные 50 % экономических терминов являются заимствованиями из других языков, прежде всего английского. Наоборот, в китайском языке более 90 % экономических терминов относятся к исконной (собственной) лексике. Следовательно, развитие экономической терминологии в китайском языке ориентировано в основном на собственные языковые ресурсы, тогда как русский язык активно усваивает иноязычную (английскую) экономическую терминологию.

2. Китайская и русская экономическая терминология также имеет существенные различия с точки зрения словообразования. Так, среди 300 русских экономических терминов мы выделили 17 структурных групп, которые включают простые (непроизводные) слова, производные (аффиксальные) слова, сложные слова и термины словосочетания. При этом 17 простых слов порождают 32 производных слова, 25 сложных слов и 4 словосочетания. В китайском языке выделяется 21 структурная группа экономических терминов, объединяющая простые (непроизводные) слова, составные слова и словосочетания: 54 составных слова и 2 словосочетания получены из 21 простого слова.

Сравнивая китайскую и русскую экономическую терминологию, мы обнаруживаем, что некоторые русские экономические термины-простые слова порождают новые производные слова с более сложной словообразовательной структурой и с новым значением, например: *аванс* → *аван-*

сирование, акцепт → акцептация. Есть некоторые русские экономические термины, которые образуют несколько производных слов с различной структурой, но с минимальными смысловыми различиями. Например:

Т а б л и ц а 1

акцепт 承兑 (cheng dui), 承付 (cheng fu), 签付 (qian fu), 签认 (qian ren), 在期票上 (zai qi piao shang), 承兑签注 (cheng dui qian zhu), 受领 (shou ling), 承诺 (cheng nuo), 接受报价 (jie shou bao jia)	акцептация 承兑 (cheng dui), 承付 (cheng fu), 签付 (qian fu), 签认 (qian ren), 承诺 (cheng nuo) (立约 li yue), 接受 (jie shou), 条件 (tiaojian), 接受报价 (jie shou bao jia)
	акцептование 承兑 (cheng dui), 承付 (cheng fu), 签付 (qian fu), 签认 (qian ren), 承诺 (cheng nuo), (立约 li yue), 接受 (jie shou) 条件 (tiaojian), 接受报价 (jie shou bao jia)

Когда российские экономические термины генерируют новые термины, к ним обычно добавляются суффиксы и окончания. При этом новые термины расширяют (изменяют) значение исходного термина. В иероглифическом китайском языке при образовании нового экономического термина к исходному термину добавляется новый аффикс (символ). Новый экономический термин также расширяет семантику первоначального простого слова. Например:

Т а б л и ц а 2

банк (银行 yin hang)	банк+ир (银行 yin hang + 家 jia)	банкир (银行家 yin hang jia)
арбитраж (套购 tao gou)	арбитраж+ист (套购 taogou + 者 zhe)	арбитражист (套购者 tao gou zhe)

При создании сложного составного экономического термина в русском языке обычно используется символ соединения (дефис), с помощью которого два исходных слова объединяются в один новый термин. В китайском языке отсутствует строгая последовательность расположения составных компонентов в сгенерированном новом термине. Например:

Т а б л и ц а 3

банк (银行 yin hang)	банк-акцептант (承兑银行 cheng dui yin hang)
	банк-гигант (大银行 da yin hang, 银行巨头 yin hang ju tou)

Некоторые из экономических терминов на русском языке являются словосочетаниями, большинство из которых служат названиями учреждений. Обычно они состоят из основного слова и нескольких определений. При этом порядок следования составных компонентов термина-словосочетания является свободным: главное слово может находиться в начале, в середине или в конце словосочетания. В китайских эквивалентах русских неоднословных терминов главное слово, как правило, находится в конце словосочетания. Например:

Т а б л и ц а 4

Русский язык	Китайский язык
АМР (Агентство международного развития)	国际开发署 (guo ji kai fa shu)
АБР (Азиатский банк развития)	亚洲开发银行 (ya zhou kai fa yin hang)
Американская экономическая ассоциация	美国经济联合会 (mei guo jing ji lian he hui)

Таким образом, система современной русской и китайской экономической терминологии имеет существенные различия как в точки зрения путей формирования, так и в плане структурной организации.